

Lucii Annaei Senecae *Epistulae Morales* XLVII

Seneca giver i dette brev gode råd til, hvordan man skal leve med sine slaver.

I. Libenter ex iis, qui a te veniunt, cognovi familiariter te cum servis tuis vivere:

Hoc prudentiam tuam, hoc eruditionem decet.

‘Servi sunt.’ Immo homines.

‘Servi sunt’ Immo contubernales.

‘Servi sunt.’ Immo humiles amici.

‘Servi sunt.’ Immo conservi, si cogitaveris tantundem in utrosque licere fortunae.

II. Itaque rideo istos, qui turpe existimant cum servo suo cenare.

[fortsættes i dansk oversættelse]

Gloser

libenter adv., gerne, med fornøjelse

iis, se [62a]

qui, se [58]

a præp. m. abl., fra

venio veni ventum 4., kommer

cognosco cognovi cognitum 3., lærer, hører, ved

familiariter adv. (afledt af ‘familiaris’),

Te... vivere, er akkusativ med infinitiv, se [12]

servus m2, slave

tuis, se [57]

vivo vixi victum 3., lever

hoc, se [62a]

prudentia f1,

tuam, se [57]

eruditio eruditionis f3,

decet upersonligt verbum, det er passende for (+akk.).

sunt, se [74]

immo adv., nej tværtimod

homo hominis m3,

contubernalis m3/f3,

humilis adj. 3,

amicus m2,

conservus m2,
si hyp. konj., *hvis*
cogito cogitavi cogitatum 1., *tænker på*
tantundem pronomen i neutrum
akkusativ singularis, *det samme*
tantundem... licere, er akkusativ med
infinitiv, se [12]
in præp. m. akk., *mod*
utrosque pronomen i maskulinum,
akkusativ pluralis, *dem begge*
licet upers. verb., *er tilladt*. 'licere' er
infinitiv.

fortuna f1, *tilfældet, skæbnens udsving*

itaque konj.,
rideo
istos demonstrativt pronomen, af 'iste' se
[62b] og forklaring nedenunder [62a].
turpis -e adj. 3, se [83], *skamfuldt*
existimo 1., *regner for (+akk.)*
ceno cenavi cenatum 1., *spiser, indtager et
måltid*.



Romere ligger til bords, mens slaver opvarter dem; i forgrunden ses en slave der ordner en sko, en slave der holder et bæger med vin frem mod en gæst, mens en slave støtter en af gæsterne (der måske har fået lidt for meget vin). Vægmaleri fra Pompeji, 1. årh. e.Kr.